

SPECIAL CONSIDERATION

특별 배려

What is special consideration?

특별 배려란 무엇인가?

If you (or someone you are the primary carer for) experience short-term (20 days or less) illness, injury or misadventure, that is beyond your control, that affects your preparation or performance in an assessment, you may be eligible for Special Consideration. If your illness was pre-existing, you will need to show an *exacerbation* of the illness. An illness can be physical or mental. Misadventure can include, but is not limited to, unexpected financial problems, family illness, recovering from bereavement, sexual harassment, a car accident or problems with a landlord. It does not include attending a wedding, an overseas trip, or other social events.

20일 이하 단기간의 질병, 부상, 혹은 사고 등 본인이 통제할 수 없는 일들로 인해 시험을 치르는 데 지장이 있는 경우, 본인 혹은 1차 보호자는 특별 배려 신청이 가능할 수 있다. 기존에 앓고 있던 질병이 있는 경우에는 특별 배려 신청을 위해서는 해당 질병으로 인해 건강이 악화되었음을 증명해야 한다. 여기서 질병이란 육체적 그리고 정신적 질병 모두를 지칭한다. 사고에는 예기치 못한 재정상의 문제, 가족의 질병, 사별, 성희롱, 자동차 사고, 집주인과의 분쟁 등이 포함될 수 있지만 이에 국한되진 않는다. 참고로 결혼식, 해외여행, 기타 사고 행사 등은 특별 배려 신청 조건에 포함되지 않는다.

If the University approves an application for Special Consideration, they will give some flexibility in meeting assessment requirements, such as an extension or a further examination. They cannot give you extra marks. For some assessments (e.g., weekly class tests, tutorial participation, lab work), re-weighting or averaging might be granted. Even if there are no assessment tasks in tutorials, you should apply for Special Consideration, or at least submit documentation (see below), to ensure you are not penalised for missing class, and you do not receive an Absent Fail grade.

대학이 특별 배려 신청을 허가하면 시험 기간의 연장, 추가 시험 등 평가 사항을 충족하는 선에서 합당한 조치가 취해진다. 하지만 수업 기간에 실시되는 쪽지 시험이나 튜토리얼 참여 그리고 연구소 실습 등의 경우에는 추가 점수부여가 불가하지만, 점수 재분배 혹은 평균화는 가능할 수 있다. 튜토리얼에 평가 과제가 없는 경우에는 반드시 특별 배려를 신청하거나 적어도 서류를(아래 참조) 제출해서 결석으로 인한 불이익이나 낙제점을 받지 않도록 해야 한다.

If you are still unwell, or experience another illness, injury, or misadventure, for a supplementary exam, you should apply again for Special Consideration and provide new documentation. Where the faculty is unable to provide an additional supplementary assessment, you will be given a Discontinue Not Fail (DC) grade.

여전히 몸이 좋지 않거나, 다른 질병이나 부상 혹은 사고를 겪은 경우, 다시 특별 배려를 신청하거나 서류를 제출해서 보충 시험을 치러야 한다. 학부 측에서 추가 보충 시험을 제공할 수 없는 경우, 해당 수업의 등록금은 내고 낙제를 받게 되지만 최종 학점에는 반영되지 않는 Discontinue Not Fail(DC) 학점을 받게 된다.

Special Arrangements

특별 협의

If your study is affected by important things that are not illness, injury or misadventure, you can apply for 'Special Arrangements'. This includes, but is not limited to, jury duty, court summons, armed service, birth or adoption of a child, an essential religious commitment, sporting or cultural commitments where you are representing the University, state or nation, and in some cases essential employment. Again, this does not include attending a wedding, an overseas trip, or other social events. You will need to provide supporting documentation to apply for Special Arrangements.

질병, 부상, 사고 등이 아닌 다른 중요한 사유가 학업에 영향을 미칠 때에는 특별 협의 조치를 신청할 수 있다. 여기에는 배심원 업무, 법원 소환, 군 복무, 자녀의 출생 혹은 입양, 필수적인 종교적 사유, 대학이나 주 혹은 국가를 대표하는 스포츠 및 문화 행사 참여, 필수 고용건 등이 포함되지만 이에 국한되지는 않는다. 다시 말하지만, 여기에는 결혼식, 해외여행, 기타 사고 행사 참여 등이 포함되지 않는다. 특별 협의 조치를 받기 위해서는 증빙 서류를 제출해야만 합니다.

For final exams, supporting documentation and necessary forms must be lodged no later than 14 days after the exam timetable is published.

기말시험의 경우에는 증빙 서류 및 필수 양식을 시험 일정 게시일을 기준으로 14일 이내에 제출해야만 한다.

Disability

장애

If you have a long term (more than 20 days) medical condition (physical or mental), you can apply for disability support. The University's Disability Services can help you to create an academic plan to successfully complete your degree with any reasonable accommodations. Medical conditions that may be considered as a 'disability' include, but are not limited to, conditions listed in the Disability Discrimination Act (1992), as well as "temporary disabilities", including broken limbs and pregnancy. If your disability becomes exacerbated around the time an assessment is due, even if you have a Disability Plan and have already been provided with a reasonable adjustment, you can still apply for Special Consideration.

20일 이상 지속되는 장기적인 신체 혹은 정신 질병이 있는 경우에는 장애 지원 조치를 신청할 수 있다. 대학의 장애 서비스는 학위를 성공적으로 이수할 수 있게끔 합리적으로 편의를 제공함과 동시에 학업 계획을 세우는 데 도움을 준다. '장애'로 간주되는 의학적 상태로는 장애 차별법(1992)에 명시된 장애들과 팔다리 골절 및 임신 등을 포함하는 일시적 장애가 포함되나 이에 국한되지는 않는다. 시험 기간에 앓고 있는 장애가 악화된다면, 이미 장애 계획과 이에 따른 합당한 조치를 받았더라도 여전히 특별 배려 조치 신청이 가능하다.

Discontinuing

수강 중단

You may wish to consider discontinuing from that subject. Check the SRC leaflet on withdrawing and discontinuing for details.

해당 과목 수강을 더는 원치 않는다면 시드니 대학교 학생 대표위원회(이하 SRC) 전단에 나와 있는 수강 철회 및 중단 관련 내용을 확인하길 바란다.

Simple Extensions

단순 연장

A Unit of Study Co-ordinator is able to grant a two-working day extension for a non-examination task. Note that this does not change any conditions or deadlines of Special Consideration. Contact the Co-ordinator directly.

학과 코디네이터는 시험 형태가 아닌 과제에 한해 2일의 기간을 추가 부여할 수 있다. 하지만 이는 특별 배려 조치의 조건이나 기한을 변경하지 않는다는 점을 주의해야 한다. 문의는 코디네이터에게 직접 연락을 통해서 해야 한다.

Applying for Special Consideration

특별 배려 조치 신청

You must apply within **three working days** of the assessment due date. If you apply late, you will need to have a documented, compelling reason as to why they should consider your application. Late applications are not often accepted.

시험 마감일 3일 이내에 신청해야 한다. 신청이 늦어지는 경우에는 합당한 이유를 문서화해서 제출해야 한다. 신청이 늦어지면 수락되지 않는 경우가 많다는 점을 주의해야 한다.

Provide the appropriate supporting documentation, as outlined in the University's Special Consideration Portal. Medical documentation (e.g., Professional Practitioner's Certificates or PPCs) must be from the day of or before the day of the assessment. If you cannot see your doctor on or before that day, use a home doctor service. Ensure that the dates of your documentation include the dates of your assessment. Your medical documentation does not need to provide confidential information or a diagnosis but could include a description of the things that you are unable to do, such as attend classes, leave bed, or sit up for longer than 10 minutes. If your medical documentation indicates that you were only moderately (or less) affected by your condition, it is unlikely that you will be given special consideration. Your documentation needs to state that you were 'severely impacted' or 'totally unable to study'.

대학의 특별 배려 포털에 명시된 대로 적합한 증빙 서류를 제공해야 한다. 의료 서류(의사의 소견서 혹은 PPCs)는 시험 당일 혹은 그 전날을 기준으로 해야만 한다. 당일이나 이전에 의사의 진찰을 받을 수 없는 경우에는 홈닥터 서비스를 이용하면 된다. 이때, 문서에 시험 당일 날짜가 표시되어 있는지 확인하는 것을 잊어선 안 된다. 의료문서에는 개인정보나 진단 소견을 표시할 필요는 없지만, 수업에 참석하거나 침대에서 일어나는 게 불가능 하다던가 10분 이상 앉아 있기가 힘들다 등의 기타 설명은 표시해도 괜찮다. 의료 서류에 해당 컨디션으로 인해 영향을 받는 정도가 미미하다고 명시되는 경우에는 특별 배려 신청이 받아들여지지 않을 가능성이 높다. 그러니 서류에는, “엄청난 영향을 받았다” 던가 “공부를 할 상태가 아니다” 등의 문구가 표시되어야만 한다.

Appropriate misadventure documentation varies according to the situation. You want to prove that what you say did happen and that it did affect you and your studies. This might be a death certificate, letter from a hospital social worker, or police event number with contact details for the reporting officer.

사고 서류는 상황에 따라 조건이 다르다. 본인이 주장하는 사고가 발생했고 이로 인해 학업에 영향을 받았다는 것을 증명해야 한다. 여기에는 사망 진단서, 병원 사회 복지사 소견서, 담당 경관의 연락처가 표시된 경찰 사건 번호 등이 포함될 수 있다.

Where possible, get a PPC from a doctor or counsellor to show how you were affected by the misadventure. While it is possible to use a statutory declaration (written by you or someone close to you), it is generally not seen as effective as the other forms of documentation.

가능하다면 의사나 상담가에게 소견서를 받아 해당 사건으로 귀하가 어떤 영향을 받았는지를 증명해야 한다. 본인 혹은 가까운 지인이 작성한 진술서도 제출이 가능하지만, 이는 다른 서류에 비해 효과적이지는 않다.

Delayed documents / documents not in English

서류 지연 혹은 영어가 아닌 제2외국어로 쓰여진 서류인 경우

If your supporting documents are not in English, you should submit what you have, while you get it translated by a certified translator. Alternatively, write a translation yourself and provide a statutory declaration, promising that you have provided an accurate translation. The same applies if there is a delay in getting a supporting document. Explain this delay to the University before the deadline and get the documents to them as soon as you can. The University is not obliged to wait for you to get the supporting documents organised.

증빙 서류가 영어가 아닌 제2외국어로 쓰여진 경우, 이를 제출하는 동시에 공인 번역가에게 맡겨 문서를 영어로 번역 해야 한다. 본인이 번역하고 진술서에 정확한 번역을 했다는 법적 진술서를 하는 것도 괜찮다. 증빙서류 준비가 지연될 때도 마찬가지다. 마감일 전에 대학에 지연이 되는 이유를 설명하고 최대한 빨리 서류를 받아야 한다. 대학은 본인이 증빙 서류를 준비할 때까지 기다릴 의무가 없다.

Rejected applications

지원 신청이 거절된 경우

You can appeal a rejected special consideration application within 15 working days. In your appeal, address each of the problems that the University mentions. It may be helpful to get additional documentation.

거절된 특별 배려 신청에 대해 평일 기준으로 15일 이내에 이의제기가 가능하다. 이의제기 시에는 대학이 언급한 문제를 처리할 필요가 있으며, 추가 문서를 구비하는 것이 도움이 된다.

False documentation

허위 서류

If you are caught using false documentation (e.g., a medical certificate that you bought) or alter a legitimate document, you will not be granted Special Consideration, and will most likely be found to have committed Academic Misconduct, potentially leading to a fail grade for the subject and suspension from the University. Some students have also found that the people they bought the fake documents from have tried to blackmail them into paying more and more money over time. **The SRC strongly advises against the use of false documentation.**

사비를 들여 구매한 진단서 등을 포함한 허위 서류를 사용하다 적발되거나 기존의 문서를 변경하는 경우, 특별 배려 조치가 허가되지 않으며 학업 부정직 행위를 저지른 것으로 간주되어 추후 낙제 혹은 대학에서 정학 조치를 받을 수도 있다. 또한, 일부 학생들은 허위 서류 판매자들에게서 시간이 지남에 따라 더 많은 금전을 요구하는 협박을 받기도 한다. SRC는 허위 서류를 사용하지 말 것을 강력히 권고하고 있다.

For free and confidential advice, that is independent of the University talk to an SRC Caseworker by calling 9660 5222.

무료 상담을 원한다면 9660 5222로 연락해 SRC 사례 담당자에게 문의하길 바란다. 상담 내용은 모두 비밀이 보장된다.

See also the University's information on Special Consideration and Arrangements:
<https://www.sydney.edu.au/students/special-consideration.html>

또한, 특별 배려 혹은 협의에 대한 대학의 정보를 다음 링크에서 참고하길 바란다.
(<https://www.sydney.edu.au/students/special-consideration.html>)